

INTRODUCTION



Saskatchewan
Education

Ukrainian-English Bilingual Education

Arts Education 4-8
Music Supplement



Recycled Paper

September 2001



Saskatchewan
Education

Мистецтвознавство

Музичний компонент
Додаткові матеріали
Кляси: 4-8



Recycled Paper

вересень 2001

**Ukrainian-English
Bilingual Education**

**Arts Education 4-8
Music Supplement**

Prepared by the
Social Sciences Unit
Curriculum and Instruction Branch
Saskatchewan Education

September 2001

Зміст

Зміст	i
Acknowledgements	ii
Introduction	iii
Curricular References	iv
Titles and Abbreviation Key	vii

Music Selections

Четверта кляса	1
Розваги	3
Святкування – Свята	5
На фермі	7
Тварини	8
У місті	9
Помічники	9
Саскачеван – саскачеванці	10
П'ята/шоста кляси	11
Україна – українці	13
Канада – канадці	15
Різні	16
Сьома/восьма кляси	17
Українські письменники	19
Україна – українці	20
Святкування	22
Українське мистецтво	24
Різні	26
Additional Resources	27

Acknowledgements

Saskatchewan Education gratefully acknowledges the professional contribution of the following individuals and groups to the development of curricular and support materials for Saskatchewan Ukrainian-English Bilingual Education:

- Laurianne Gabruch
Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon
- Nadia Prokopchuk
Ukrainian Language Consultant
Saskatchewan Education

Other individuals who contributed to the project: Sylvia Baran, Vera Labach.

Introduction

The supplementary resources listed in this document provide teachers with suggestions for songs, singing games, dramatizations and stories that will enhance the music strand of Arts Education in Ukrainian-English bilingual classes. The materials are organized by grade and theme, with selections appearing by title only. The abbreviation key provided on the right hand side of each page will help teachers to locate information about audio recordings for each selection.

The themes for music and book selections correspond to the Ukrainian Language Arts themes found in *Ukrainian-English Bilingual Education: A Curriculum Guide and Handbook for Grades 4-8*.^{*} It should be noted that there is some repetition of selections from grade to grade in order to offer students a combination of some familiar material with new material.

The items recommended in this document have been chosen from a wide range of Ukrainian education materials which have become available in recent years. It is intended that these selections will assist elementary school children with Ukrainian language learning through the enjoyable medium of music. Teachers are encouraged to purchase the recommended compact discs (CDs) and audiocassettes for their classroom or school library. For ordering information, please refer to: *Ukrainian Language Education: An Annotated Bibliography K-12*. Regina. Saskatchewan Education, 2001.

* An outline of major themes and sub-themes from the curriculum guide can be found on pages iv to vi of this document.

Четверта кляса

Тема	Підтема		
Розваги	Навколо дому: * друзі * гості вітання зайняття	телефон - число - розмова по телефону * спорт, ігри	* родовід
	Поза домом: * на майданчику	* у баби й діда	* на озері
Святкування – Свята	календар * Різдво * день іменин * Великдень * Пам'ятковий день	* Святий Вечір * Новий Рік * Тарас Шевченко * День подяки * Татів день	* дні тижня, місяці, щоденник * день народження * Мамин день * День св. Миколая
На фермі	Домашні/Свійські тварини і птахи/птиці: * тварини де живуть	догляд * пестуни	* птахи/птиці
	Рослини: бур'яни * дерева	* збіжжя	* садовина, овочі
	Город: * городина, ярина	* догляд	
	Праця на фермі: * на подвір'ї	* на полі	
Тварини	* пригоди де живуть	догляд	
У місті	пекарня * церква крамниця * комерційні центри/ торговельні центри	ресторан * школа * крамничні осередки книгарня	лікарня перукарня аптека м'ясарня
Помічники	Громадські помічники: * листоноша лікар * пожежник	медсестра поліцист	молочар * дантист
	Молоді помічники: у школі біля води	у громаді на вулиці	удома
Саскачеван – саскачеванці	* колись і тепер * поселення українців	* географія * населення	* символіка * розваги

* The document contains music selections for this theme or sub-theme.

П'ята кляса – Шоста кляса

Тема	Підтема		
Україна – українці	* колись і тепер ігри * музичні інструменти * поселення в Канаді одяг, стрій	* танці * козаччина * музика * їжа, страви * мова	* вступ до історії * князівство * село звичаї
Народна творчість	* фольклор фантазія	легенди казки	* обрядові пісні
Канада – канадці	Канада – канадці: * колись і тепер * види транспорту * день Канади Тубільці/Аборигени: колись і тепер імена, прізвища їжа Інуїти/Іну: колись і тепер звичаї одяг Ковбої: колись і тепер родео	* географія * види спорту одяг вігвами у піонерських часах іглу їжа мова ватра ранчо	* символіка * населення племена легенди село імена, прізвища таврування одяг
Астронавти/ Космонавти	зайняття одяг космос внесок у суспільство	астронавтика/космонавтика важливість дослідження розвиток програм космічний простір	космічні ракети
Частини тіла	* здоров'я		
Одяг	чоловічий зимовий кольори	осінній дитячий літній	жіночий весняний
Харчування	готування їжі кухонне приладдя	посуд	* їжа
Будівля	дім приладдя	ремісники малі помічники	кімнати

* The document contains music selections for this theme or sub-theme.

Сьома кляса – Восьма кляса

Тема	Підтема		
Українські письменники	Петро Волиняк Олекса Воропай * Іван Франко * Тарас Шевченко Ольга Кобилянська	Олександр Олесь Яр Славутич * Роман Завадович Олена Цегельська	Ілля Кириак Борис Грінченко Леся Українка Богдан Лепкий
Україна – українці	* народні скарби * державність * звичаї	* символіка * культура	* мова * географія
Святкування – колись і тепер	* Обжинки * Великдень * Маланка	* Щедрий Вечір * Новий Рік	* Різдво
Українське мистецтво	Музика: думи * композитори * - Олександр Кошиць * - Микола Леонтович * - Микола Лисенко Мистецтво: Види мистецтва - розпис - різьба - ганчарство/гончарство - малювання на склі - іконографія	* інструменти * святкові пісні Художники - Василь Курилик - Петро Шостак - Теодор Баран - Віра Сенчук	* народні пісні
Українські фестивалі в Канаді	Саскатун: „Весна” Вегривіль: „Писанка” Давфін: Канадський український фестиваль Багатокультурні фестивалі – - Фолькфест (Саскатун) - Мозаїка (Ріджайна)		
У середній школі	шкільний персонал лабораторія авдиторія	театр кафетерія розклад дня/денний порядок	предмети спорт
Спілкування	* знайомство * запрошення замовлення	* умова про зустріч інтерв'ю	* розмова * листування
Вечірка – Забава	* підготовка одяг	* розваги * перекуסקа	запрошення
Місцезнаходження	адреса вуличні знаки назви вулиць карта провінції	карта міста питати як знайти дорогу карта муніципалітету давати прості вказівки	

* The document contains music selections for this theme or sub-theme.

Titles and Abbreviation Key

The following section provides a list of the audiocassettes and books from which most selections have been taken. A short description of each audiocassette and the abbreviation key used in the document is also given.

Audio recordings for several traditional selections were not available in a form suitable for the elementary language classroom. These selections are identified as **traditional** songs, verses, or folktales. It is hoped that recordings of these selections will appear at some time in the future.

Audiocassettes	
Title	Key
<p><i>A Tribute to Alex Holub</i></p> <p>This tribute cassette features musical arrangements by Ron Cahute, with vocals by Alex Holub. A good cassette for the upper elementary/secondary classroom as it features familiar songs that are easy to sing along with, especially those written by V. Ivasiuk.</p>	A Tribute
<p><i>Ватра – Колядуйте разом з нами</i></p> <p>The Christmas cycle of songs is featured in this recording by the ensemble Vatra of Lviv. It begins with the Feast of St. Nicholas, and follows with Christmas carols, Malanka and New Year's carols and Epiphany shchedrivky. This cassette is definitely a good addition to the Ukrainian language classroom.</p>	Ватра - Коляд.
<p><i>Ватра – Многая літа</i></p> <p>Oksana Bilozir, a merited artist of Ukraine, performs vocals with the Lviv group, Vatra. The cassette features folk songs as well as contemporary tunes.</p>	Ватра
<p><i>Ватра – Volume 2</i></p> <p>This cassette, performed by Vatra, features both original compositions and folk songs. The enunciation of songs is clear, lending itself well to Ukrainian language learning.</p>	Ватра 2

Title	Key
<p><i>Веснівка – Дівочий хор</i></p> <p>Selections are performed by the Vesnivka Girls Choir, Toronto. The cassette contains Hahilky and Spring ritual songs.</p>	<p>Веснівка</p>
<p><i>Волошки – Зацвіли волошки сині</i></p> <p>This is the first recording for Saskatoon trio Marusia Kachkowski, Christina Sokyrka and Nadya Foty. It features well-known folk songs and musical accompaniment by Ron Cahute.</p>	<p>Волошки(З)</p>
<p><i>Волошки – Фантазія</i></p> <p>This second recording by a young Saskatoon trio offers a varied menu of well-known songs, performed both with musical accompaniment and a capella. Instrumental arrangements and interpretations by Ron Cahute are also featured.</p>	<p>Волошки(Ф)</p>
<p><i>Гуслі – Радуйся земле</i></p> <p>Rejoice! This is a traditional Christmas recording of the men’s chorus Hoosli of Winnipeg, which includes all the Ukrainian Christmas favorites.</p>	<p>Гуслі</p>
<p><i>Дармограй – Ukrainian Christmas Carols</i></p> <p>Selections on this seasonal Christmas cassette are performed by “Дармограй”, a male folk group from Vynnytsa, Ukraine. The cassette features instrumental music on violin, sopilka, lyre, tsymbaly, kobza and mandolin.</p>	<p>Дармограй</p>
<p><i>Дружба – Коляди й щедрівки</i></p> <p>This collection of seasonal selections highlights both Christmas carols and schedrivky. Vocals are clear and easily understood, making the cassette a good addition to the Ukrainian language classroom.</p>	<p>Дружба</p>

Title	Key
<p><i>Зорелавці</i></p> <p>Selections on this Ukrainian cassette include traditional songs, adaptations and new creations. Performed by B. Barna Andrusko and P. Barna, with assistance of guest vocalists and children. Lyrics available.</p>	<p>Зорелавці</p>
<p><i>Зустрічаймо світле свято – Коляди та віншування</i></p> <p>The Prymaky brothers of Ukraine, together with the Ensemble ‘Ridni Naspivy’, have produced a fine Christmas recording which includes familiar carols, vinshuvannya and a few English carols redone in Ukrainian. Texts are given for all selections.</p>	<p>Зустрічаймо</p>
<p><i>Івасик-Телесик та друзі</i></p> <p>This recording consists of 8 songs on side one. Side two features the Ukrainian folk tale Ivasyk-Telesyk set to music, with a narrator, and performed by the children in the Ukrainian-English Bilingual Program at Ralph Brown School in Winnipeg.</p>	<p>Івасик-Тел.</p>
<p><i>Капеля бандуристів – Ukrainian Bandurist Chorus in Concert</i></p> <p>A fine recording of a concert given by the Ukrainian Bandurist Chorus of Detroit, conducted by Hryhory Kytasty. It includes patriotic, kozak and folk songs which are classics in Ukrainian history. This bandurist chorus is considered the best in North America.</p>	<p>Капеля</p>
<p><i>Каштан – Christmas in Ukraine</i></p> <p>An impressive blend of traditional Christmas renditions from Australia’s Kashtan Ukrainian Choir, accompanied by the Adelaide Youth Orchestra. Popular choral arrangements and good musical accompaniment make this a strong, clear recording.</p>	<p>Каштан</p>
<p><i>Квітка – Songs of Ukraine</i></p> <p>Folk songs are performed by Kvitka Cisyk. The lyrics are clear and easily understood, making this a good addition to the Ukrainian language classroom.</p>	<p>Квітка</p>

Title	Key
<p><i>Квітка – Two Colors</i></p> <p>The recording is comprised of a sentimental collection of songs which focus on the Ukrainian spirit.</p>	<p>Квітка(Два)</p>
<p><i>Коломийки – Vol. 1 (Ukraine’s favorite kolomyjky)</i></p> <p>A cheery collection of kolomyjky (a very popular type of folk music) from various regions of Ukraine are performed by various artists.</p>	<p>КОЛОМИЙКИ</p>
<p><i>Колядуймо разом</i></p> <p>This recording has been a favorite for over two decades, featuring many well-know selections and traditional greetings (vinshuvannya).</p>	<p>КОЛЯДУЙМО</p>
<p><i>Левко Дурко</i></p> <p>This cassette, produced in Ukraine, features the voice of L. Bebesko as Levko Durko, an entertaining children’s character who sings and provides some lighthearted monologue. Words to the selections are provided.</p>	<p>Левко Дурко</p>
<p><i>Марина – Reflections of our Pioneers</i></p> <p>This collection of songs was prepared as a tribute to the early pioneers. Vocal numbers by Maryka and Iryna are very clear and can be used either as a language teaching tool or for integration with a study of Ukrainian pioneers in Social Studies.</p>	<p>Марина</p>
<p><i>Мірка й Оля – Добридень</i></p> <p>An educational and entertaining children’s cassette, Dobryden’ includes new and traditional songs in pop, western and rap styles performed by M. Wojeczko and O. Cholkan. Words are included.</p>	<p>Мірка-Оля</p>
<p><i>Національний оркестр народних інструментів – Мелодії України</i></p> <p>Musical selections are performed by one of the finest folk orchestras in Ukraine. Traditional instruments such as the bandura, sopilka, tsymbaly, drymba and violin enhance each song, making the recording an excellent teaching tool for Ukrainian music/dance classes.</p>	<p>Нац. оркестр</p>

Title	Key
<p><i>Новацька пісня</i></p> <p>This recording, inspired by Ukrainian youth singing around a campfire, provides instrumental (karaoke) versions of popular Plast songs. Lyrics are included, enabling students in Ukrainian language programs to learn the words and sing along.</p>	<p>Новацька п.</p>
<p><i>Пори року</i></p> <p>A blend of original words and music makes this contemporary children's cassette an excellent teaching tool for Ukrainian classrooms. Words to all selections are included. T. Blyzniuk, O. Lubinska-Blyzniuk and several children perform vocals.</p>	<p>Пори року</p>
<p><i>Радуйся! – Rejoice!</i></p> <p>Traditional Ukrainian Christmas carols are presented in a contemporary style. All selections are performed and arranged by Yuriy Antoniuk.</p>	<p>Радуйся</p>
<p><i>Школа святої Горетті: Діти співають</i></p> <p>This cassette was produced for the 10th anniversary of the Ukrainian-English Bilingual Program at St. Goretti School in Saskatoon. It contains a variety of songs and verses for all grade levels, performed by the school children. Words are included.</p>	<p>св. Горетті</p>
<p><i>Школа святого Мартина: Колядуймо</i></p> <p>St. Martin Ukrainian Bilingual School in Edmonton produced this classic selection of Ukrainian Christmas carols and well-wishes. Words are included. Selections are performed by school children.</p>	<p>св. Мартина</p>
<p><i>Слава Богу, честь Марії</i></p> <p>This cassette features religious songs performed by the Sister Servants of Mary Immaculate, Canada. The vocals are very clear and the words will be easily understood by Ukrainian language students.</p>	<p>Слава Богу</p>

Title	Key
<p><i>Соловей – Час хай летить</i></p> <p>An upbeat and enjoyable recording of familiar and new songs, performed by the Canadian Ukrainian band ‘Solovey’.</p>	Соловей
<p><i>Тарас – Taras</i></p> <p>These contemporary songs performed both in English and Ukrainian by Taras Shipowick are entertaining. The audiocassette will make a good addition to the Ukrainian language classroom.</p>	Тарас
<p><i>Українське караоке - Vol. 1</i></p> <p>This collection of instrumental Ukrainian selections lends itself to a karaoke-type of sing along with students. Lyrics are included.</p>	Укр. караоке
<p><i>Українське Різдво</i></p> <p>This collection of familiar Christmas carols, features new arrangements of traditional carols. It is sure to delight Ukrainian language students! Lyrics are included.</p>	Укр. Різдво
<p><i>Українські казки</i></p> <p>This unique cassette features several traditional Ukrainian children’s stories as told by L. Savedchuk. Electric keyboard music adds a special effect.</p>	Укр. казки

Book/Audiocassette combinations	Key
Title	Key
<p><i>Вінок диточих пісень 1, 2 або 3</i></p> <p>Three separate packages of Ukrainian children’s songs, verses and fingerplays are available. Each package includes a cassette, plus words to the selections as performed by L. Bilash. Each cassette has traditional Ukrainian selections, plus other melodies to which Ukrainian words have been added.</p>	<p>ВІНОК 1 ВІНОК 2 ВІНОК 3</p>
<p><i>Зачарована ялинка – Kazka Productions</i></p> <p>The story of how a beautifully decorated Christmas tree comes to life is told in this book and accompanying audiocassette, produced by Kazka Productions. Ukrainian Christmas traditions are interwoven through the story. Music for piano accompaniment is included.</p>	<p>Зачарована</p>
<p><i>Нова 1, 2, 3 (серія)</i></p> <p>The NOVA Ukrainian language development series includes Action Song Books, CDs or audiocassettes to accompany dialogues in the series. All the songs correspond to NOVA unit themes.</p>	<p>Нова 1 Нова 2 Нова 3</p>
<p><i>Співучі скарби - Kazka Productions</i></p> <p>This is a delightful collection of traditional and contemporary children’s songs and verses, produced by Kazka Productions. There are illustrations for each selection in the accompanying book. Music is provided.</p>	<p>Співучі...</p>